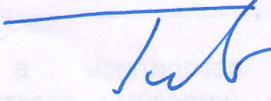
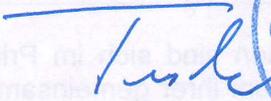
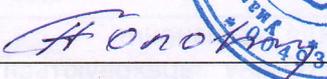
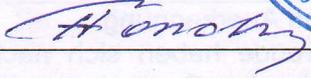


<p align="center">Bilaterales Abkommen über die Kooperation in der Lehre, Kursentwicklung und Forschung zwischen der Hochschule Neubrandenburg - University of Applied Sciences, Germany und die Umaner Nati- onale Universität für Gartenbau, Ukraine</p> <p>Neubrandenburg / Uman, den 28. Februar 2011</p>	<p align="center">Договір про співпрацю в навчанні, розробці навчальних курсів та дослідження між Університетом прикладних наук Нойбрандбург, Німеччина та Уманським національним університетом садівництва, Україна</p> <p>Нойбрандбург / Умань, 28 Лютий 2011</p>
<p>Hiermit verpflichten sich die Hochschule Neubrandenburg und die Umaner Nationale Universität für Gartenbau zusammenzuarbeiten.</p>	<p>Цим договором Університет прикладних наук Нойбрандбург та Уманський національний університет садівництва погоджуються на співпрацю</p>
<p>1. Definitionen Im Rahmen des Studierendenaustausches bedeutet „Heimathochschule“ die Einrichtung, an der der Studierende seinen Abschluss zu machen gedenkt; „Gastgeberhochschule“ hingegen die Einrichtung, die sich bereit erklärt hat, den Gaststudierenden befristet aufzunehmen. Beim Dozentenaustausch bedeutet „Heimathochschule“ die Einrichtung, an der der Dozent/die Dozentin normalerweise und überwiegend seine Tätigkeit ausübt; „Gastgeberhochschule“ hingegen die Einrichtung an der ein Dozent/eine Dozentin sich im Rahmen dieses Abkommens befristet verpflichtet, eine bestimmte Aktivität auszuführen. Bei gemeinsamen Kursentwicklungs-, Forschungs- und Entwicklungsprojekten bedeutet „Gastgeberhochschule“ die Einrichtung, an der die Aktivität koordiniert wird bzw. an der der Hauptanteil der Aktivität stattfindet. Alle aus dieser Abmachung resultierenden Aktivitäten sowie alle daran beteiligten Personen unterstehen den Satzungen und Regelungen der Gastgeberhochschule.</p>	<p>1. Визначення Як частина обміну студентами «домашній заклад» означає університет, де студент має намір отримати диплом; «приймаючий заклад» в той же час означає університет, який приймає в себе студентів тимчасово. Для обміну на рівні факультету «домашній заклад» означає університет де викладач зазвичай і переважно виконує свої обов'язки; разом з тим «приймаючий заклад» - це університет де викладач в рамках цього договору виконує певну роботу в обмежений період часу. Для розробки спільних курсів, дослідів та розробки проектів «приймаючий заклад» означає університет який має координувати діяльність або той, де відбувається більшість дій. Всі дії, що впливають з цього договору та всі учасники задіяні в ньому керуються статутом та правилами університету-господаря.</p>
<p>2. Umfang Die beiden Parteien sind sich im Prinzip einig, über das ganze Spektrum ihrer gemeinsamen Interessensgebiete zusammenzuarbeiten. Finanzielle und andere Bedingungen zu den einzelnen Aktivitäten sind Gegenstand späterer, schriftlicher Abmachungen. Die Aktivitäten beziehen sich vornehmlich auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gemeinsame Kursentwicklung (Disziplinen) • Dozentenaustausch • Studierendenaustausch • Gemeinsame Forschungs- und Entwicklungsprojekte 	<p>2. Ступені Дві сторони погодились в принципі співпрацювати в широкому спектрі спільних інтересів. Фінансові та інші умови окремих дій є підставою до укладення додаткових договорів. Основна діяльність направлена на:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Розробку спільних курсів (дисциплін) • Обмін викладачами • Обмін студентами • Спільні дослідження та розробка проектів
<p>3. Zulassung und Anerkennung Austauschstudierende haben sich nach den jeweils geltenden Regeln der Gastgeberhochschule einzuschreiben. Kein Student / keine Studentin soll einen Austausch ohne ausdrückliche Empfehlung seiner Heimathochschule und Bestätigung der Gasthoch-</p>	<p>3. Акредитація та визнання Студенти з обміну зараховуються на навчання згідно правил приймаючого закладу. Жодного студента не відряджають за програмою обміну без наявної рекомендації домашнього університету та підтвердження з приймаючого</p>

<p>schule antreten. Studierende, die sich im Rahmen eines Austauschprogramms an die Bestimmungen dieser Abmachung halten, erhalten die volle akademische Anerkennung ihrer Arbeiten durch die Heimatuniversität, soweit die dort geltenden Regelungen, dies ermöglichen.</p>	<p>університету. Студенти, які приймають участь в програмі обміну, згідно положень цього договору, отримують повне академічне визнання їх роботи домашнім закладом, оскільки існуючі правила це дозволяють.</p>
<p>4. Unterkunft, Studienmaterialien, Unterhalt und andere Kosten Beide Hochschulen verpflichten sich, Austauschdozenten bzw. –studierende bei der Suche nach einer Unterkunft behilflich zu sein. Abgesehen von eventueller Unterstützung, die aus Mitteln beider Einrichtungen zur Ausführung bestimmter Aktivitäten oder aus gemeinsam bzw. getrennt eingeworbenen Drittmitteln zur Verfügung gestellt werden, liegen alle Kosten, für die ein Dozent/eine Dozentin bzw. Student/eine Studentin an der Heimathochschule normalerweise aufkommen muss, d.h. Unterkunft, Material, Unterhalt, sowie Krankenversicherung, auch an der Gastgeberhochschule in der Verantwortung des Gastes. Beide Partner verpflichten sich, keine Studiengebühren von Gaststudierenden an der Gastgeberhochschule zu verlangen.</p>	<p>4. Проживання, навчальні матеріали, утримання та інші витрати Обидва університети зобов'язуються сприяти викладачам та студентам з обміну в пошуку житла. Поза будь-якою підтримкою, отриманою з фондів обох університетів для виконання певних завдань спільно чи окремо від наявного зовнішнього фінансування всі витрати лектор/викладач чи студент має сплачувати в звичайному режимі в домашньому університеті, наприклад проживання, обладнання, утримання, медичну страховку, навіть будучи в приймаючому університеті залишатись відповідальним за гостя. Сторони погодились не вимагати плати за навчання в студентів які прибувають до приймаючого університету.</p>
<p>5. Dauer der Abmachung Diese Abmachung wird alle fünf Jahre überprüft, gegebenenfalls öfter, wenn eine der Parteien dieses mit nicht weniger als zweimonatiger Frist schriftlich beantragt. Sollten keine Änderungen nötig sein, genügt ein diesbezügliches von beiden Partnern unterzeichnetes Schreiben, die Abmachung um weitere fünf Jahre zu verlängern.</p>	<p>5. Строк дії договору Цей договір переглядається кожні п'ять років або частіше, за вимоги однієї із сторін за умови подачі письмового звернення однією із сторін за два місяці. Якщо зміни не потрібні відповідний лист, підписаний сторонами продовжує цей договір ще на п'ять років.</p>
<p style="text-align: center;">Vertrag unterzeichnet</p>	<p style="text-align: center;">Договір підписали</p>
<p>der Hochschule Neubrandenburg - University of Applied Sciences, Germany</p> <p>Prof. Dr. Micha Teuscher</p> <p>Rektor </p> 	<p>Університет прикладних наук Нойбранденбург, Німеччина</p> <p>Проф. доктор. Міха Тешчер</p> <p>Rektor </p> 
<p>Umaner Nationale Universität für Gartenbau, Ukraine.</p> <p>Prof. Dr. Andrii Golovchuk</p> <p>Rektor </p> 	<p>Уманський національний університет Садівництва, Україна</p> <p>Проф. доктор. Андрій Головчук</p> <p>Rektor </p> 

Він мавши з'явився 

Юр 